



# Jüdisches Leben in Meran

*Merano  
ebraica  
Jewish  
Merano*



MERANO STEP BY STEP

# Themenparcours

## Percorsi tematici

### Themed trails



Architektur der 20er- und 30er Jahre in Untermais  
Architettura degli anni Venti e Trenta a Maia Bassa  
Architecture of the 1920s and 1930s in Maia Bassa



Meran, Treffpunkt des Hochadels  
Merano, luogo d'incontro dell'alta nobiltà  
Merano, where the upper classes would meet



Moderne und zeitgenössische Architektur  
Architettura moderna e contemporanea  
Modern and contemporary architecture



Die Meraner Kulturstätten  
Luoghi della cultura  
Culture in Merano



Die Vielfalt von Steinach  
I mille volti del quartiere Steinach  
The many faces of Steinach



Jüdisches Leben in Meran  
Merano ebraica  
Jewish Merano



Meran, eine mittelalterliche Stadt  
Merano medievale  
Medieval Merano



Meran, die Gartenstadt  
Merano città giardino  
Merano the garden city



Wanderwege zwischen Gratsch und Tirol  
Passeggiate tra Quarazze e Tirol  
Walks between Quarazze and Tirol



Burgen, Ansitze und Schlösser in Obermais  
Rocche, dimore e castelli a Maia Alta  
Fortresses, residences and castles in Maia Alta



Sinich: So entstand ein Stadtviertel  
Sinigo: la nascita di un quartiere  
Sinigo: the beginnings of the quarter



Die jüdische Gemeinde in Meran entstand im 19. Jahrhundert dank des Einsatzes jüdischer Ärzte, Unternehmer, Kaufleute, Kurgäste, Gastro-nomen, Hoteliers, Rechtsanwälte oder Kulturschaffender. Die Rassengesetze 1938, die Vertreibung und die Deportation unter NS-Besatzung löschten die jüdische Gemeinde aus.

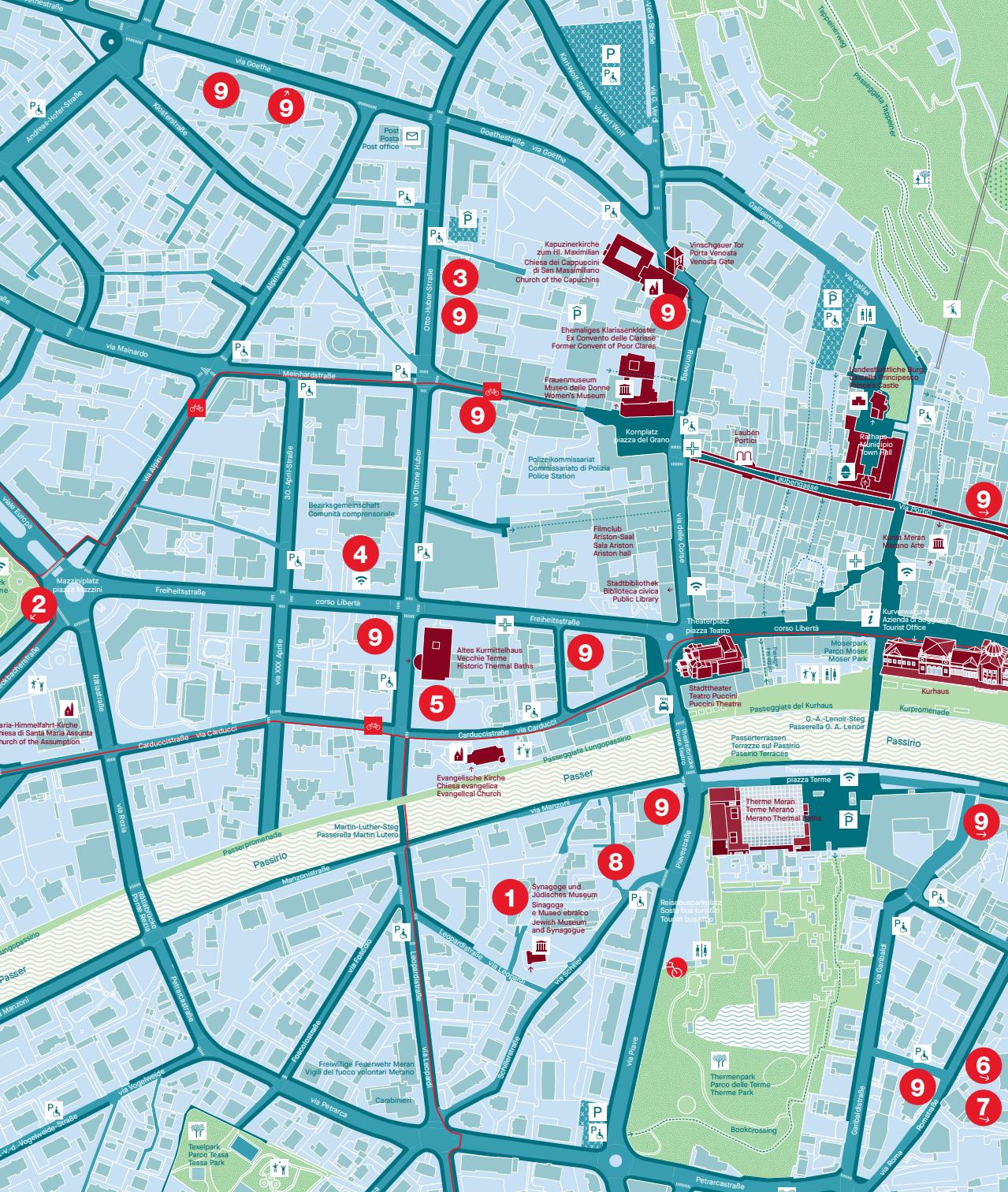
La comunità ebraica di Merano si formò nel XIX secolo grazie all'impegno di medici, imprenditori, commercianti, villeggianti, ristoratori, albergatori, avvocati e intellettuali ebrei. Le leggi razziali del 1938 e le espulsioni e deportazioni durante l'occupazione nazista annientarono la comunità ebraica di Merano.

Merano's Jewish community grew up in the early 19th century thanks to the efforts of Jewish doctors, entrepreneurs, merchants, spa guests, restaurateurs, hoteliers, lawyers and intellectuals. The community completely disappeared following the 1938 race laws and deportations during the Nazi occupation.



# Jüdisches Leben in Meran

Merano ebraica  
Jewish Merano





# 1.

## **SYNAGOGE UND JÜDISCHES MUSEUM** SCHILLERSTRÄBE 14

Am 27. März 1901 eröffnete Rabbiner Aron Tänzer die Synagoge. Es war der erste Synagogenbau Tirols. 1905 bemühte sich Rabbiner Tänzer um die Anerkennung als jüdische Gemeinde. Vor und während des Ersten Weltkriegs wirkte Adolf Altmann als Rabbiner. 1921 wurde die jüdische Gemeinde staatlich anerkannt. Viele Südtiroler Juden wurden in der Shoah ermordet. Der Tempel, das jüdische Sana-

torium und Meraner Villen in jüdischem Besitz wurden ausgeraubt. Die Synagoge besteht aus dem Vorraum, der Frauenempore und dem Gebetsraum im neugotischen Stil. Im Untergeschoss des Gebäudes befindet sich das Jüdische Museum. Eine reiche Sammlung von Dokumenten, Fotos und Ritualgegenständen zeugt von der Entstehung und Geschichte der jüdischen Gemeinde, mit Schwerpunkt auf ihrer Blütezeit Ende des 19. und Anfang des 20. Jahrhunderts.

## **SINAGOGA E MUSEO EBRAICO**

### VIA SCHILLER 14

*La sinagoga, la prima di tutto il Tirolo, fu inaugurata il 27 marzo 1901 dal rabbino Aron Tänzer. Nel 1905 il rabbino si prodigò per il riconoscimento della comunità ebraica. Prima e durante la prima guerra mondiale fu rabbino Adolf Altmann. Nel 1921 la comunità ebraica ottenne il riconoscimento dello Stato. Molti ebrei sudtirolese vennero uccisi durante la shoah. Vennero depredati il tempio, il sanatorio ebraico e le ville meranesi che appartenevano ad ebrei. La sinagoga è composta da un vestibolo, un matroneo e una sala di preghiera in stile neogotico. Al piano interrato l'edificio ospita il Museo ebraico che attraverso una ricca esposizione di documenti, fotografie e oggetti rituali offre una ricostruzione delle origini e della storia della comunità ebraica, con particolare attenzione al periodo di massimo splendore fra Otto e Novecento.*

## **SYNAGOGUE AND JEWISH MUSEUM**

### VIA SCHILLER 14

*The synagogue was opened on 27 March 1901 by Rabbi Aron Tänzer. This was the first synagogue built in Tyrol. In 1905, Rabbi Tänzer sought its recognition as a Jewish community. Before and during the First World War the Rabbi was Adolf Altmann. The Jewish community was granted official*

*recognition in 1921. Many South Tyrolean Jews were murdered in the Shoah, while the temple, the Jewish sanatorium and Jewish-owned villas in Merano were looted. The synagogue consists of a vestibule, a gallery for women and a prayer hall in neo-Gothic style. The basement houses the Jewish Museum with its rich collection of documents, photographs and ritual objects that reconstructs the origins and history of the community, with particular emphasis on its heyday between the late nineteenth and early twentieth centuries.*



# 2.

## **JÜDISCHER FRIEDHOF** ST.-JOSEF-STRÄBE 15

Auf dem ab 1908 genutzten jüdischen Friedhof ruhen neben den Präsidenten Raphael Hausmann, Friedrich Stransky, Alexander Österreicher, Illes Eisenstädtler, Alfred Steinhaus

oder Davide Wischkin, der Philosoph Moritz Lazarus, Arik Jerucham Fischl, Jenny von Salemfels, geborene von Hofmannsthal, Hermann Zipper, ein Onkel des Komponisten des Dachaulieds Herbert Zipper, sowie der Schriftsteller Joseph Wechsberg. Der erste jüdische Friedhof in Meran wurde am 28. Oktober 1872 von der Königswärter-Stiftung eröffnet. Damals befanden sich die Meraner Friedhöfe hinter der Heilig-Geist-Kirche. Ab 1908 bestatteten die Juden ihre Toten auf dem neuen Friedhof, der alte wurde 1940 aufgelöst. Auf dem neuen Friedhof erinnert ein Grabstein an die Namen der über 600 Verstorbenen, die vor 1908 beerdigt wurden.

### CIMITERO EBRAICO

#### VIA SAN GIUSEPPE 15

Nel cimitero ebraico, in uso a partire dal 1908, riposano, accanto ai presidenti Raphael Hausmann, Friedrich Stransky, Alexander Österreicher, Illes Eisenstädter, Alfred Steinhaus o Davide Wischkin, il filosofo Moritz Lazarus, Arik Jerucham Fischl, Jenny von Salemfels, nata von Hofmannsthal, Hermann Zipper, uno zio del compositore della Canzone di Dachau Herbert Zipper, nonché lo scrittore Joseph Wechsberg. Il primo cimitero ebraico di Merano venne aperto il 28 ottobre 1872 ad opera della fondazione Königswarter. In quel periodo i cimiteri meranesi si trovavano dietro la chiesa

di Santo Spirito. Dal 1908 le sepolture avvennero nel nuovo cimitero, quello vecchio fu rimosso nel 1940. Nel nuovo cimitero una lapide ricorda i nomi delle oltre 600 persone sepolte prima del 1908.

### JEWISH CEMETERY

#### VIA SAN GIUSEPPE 15

In the Jewish cemetery, opened in 1908, rest not only the presidents of the community, namely Raphael Hausmann, Friedrich Stransky, Alexander Österreicher, Illes Eisenstädter, Alfred Steinhaus and Davide Wischkin, but also the philosopher Moritz Lazarus, Arik Jerucham Fischl, Jenny von Salemfels, née von Hofmannsthal, Hermann Zipper (an uncle of the composer of the Song of Dachau, Herbert Zipper), and the writer Joseph Wechsberg. The first Jewish cemetery was opened on 28 October 1872 in Merano thanks to the Königswarter Foundation. At that time the cemeteries of Merano were located behind the Church of the Holy Spirit. From 1908 Jewish burials were conducted in the new cemetery, with the old one removed in 1940. A plaque in the new cemetery recalls the names of over 600 people who were buried before 1908.

### 3.

#### DAS MAHNMAL FÜR JÜDISCHE NS-OPFER

#### OTTO-HUBER-STRÄBE 36

Im Innenhof erinnert das



sbruck. Coloro che sopravvissero alle torture del personale di sorveglianza, al gelo e alla fame, vennero deportati e uccisi ad Auschwitz-Birkenau. Solo Wally Hoffmann sopravvisse nel lager di Ravensbrück.

### MEMORIAL TO JEWISH VICTIMS

#### VIA O. HUBER 36

The inner courtyard contains a statue, the "Praying Girl", as a monument to the local victims of the Shoah. In the cellar of the now-demolished "Casa del Balilla" (home to the Fascist youth organisation), the SOD (South Tyrolean Order Service), SS, SD and Gestapo detained the Jews of Merano on 16 September 1943 before deporting them to Reichenau concentration camp near Innsbruck. Those who survived torture, hunger and cold were deported to Auschwitz-Birkenau six months later and murdered. Only Walli Hoffmann survived in the Ravensbrück concentration camp.

### MONUMENTO COMMEMORATIVO

#### VIA O. HUBER 36

Nel cortile interno dell'edificio dove si trovava la casa del Balilla, una lapide e la statua della "Ragazza che prega" ricordano le vittime meranesi della Shoah, arrestate da uomini del SOD (Servizio d'ordine sudtirolese), delle SS e della Gestapo il 16 settembre 1943 e poi deportate nel lager di Reichenau nei pressi di Inn-

### 4.

#### HOTEL BELLARIA

#### OTTO-HUBER-STRÄBE 9

Josef Bermann betrieb den koschenen Starkenhof. Sein Sohn Leopold Bermann eröffnete 1912 das Hotel Bellaria, das aus der Verbindung der von Tobias Brenner im manieristischen Stil erbauten Villa Bellaria mit der angrenzenden Villa Gothensitz entstand. Das koschere Hotel Bellaria war un-

ter frommen Kurgästen beliebt, da es mit einer Mikwe (das rituelle Tauchbad) und einem Betsaal mit bis zu 300 Plätzen ausgestattet war, so dass die Einhaltung der jüdischen Religionsvorschriften gewährleistet war. Ab Mitte der 1920er Jahre leitete Leopolds Sohn Josef das Hotel. Josef Bermann war der letzte Präsident der jüdischen Gemeinde vor ihrer Vernichtung und half vielen NS-Flüchtlingen, sowohl in Meran als auch im Hotel Edelweiss in St. Moritz.

## HOTEL BELLARIA

### VIA O. HUBER 9

*Josef Bermann gestiva l'albergo e ristorante kosher Starkenhof. Nel 1912 suo figlio Leopold aprì l'hotel Bellaria, nato dall'unione di villa Bellaria, costruita in stile manierista da Tobias Brenner, con l'adiacente villa Gothensitz. Il Bellaria fu molto amato dai turisti di religione ebraica della città di cura poiché garantiva il rispetto delle regole rituali, disponendo di una mikve (bagno rituale) e una sala di preghiera in grado di ospitare fino a 300 persone. Dalla metà degli anni Venti l'hotel fu gestito dal figlio di Leopold, Josef, che fu anche l'ultimo presidente della comunità ebraica prima dello sterminio della stessa. Egli aiutò molti ebrei fuggiaschi sia a Merano che all'hotel Edelweiss di St. Moritz.*

## HOTEL BELLARIA

### VIA O. HUBER 9

*Josef Bermann ran the kosher hotel and restaurant known as the Starkenhof. In 1912 his son Leopold Bermann opened the Hotel Bellaria, formed by joining the Villa Bellaria, built in mannerist style by Tobias Brenner, with the adjacent Villa Gothensitz: it became much frequented by Jewish guests taking the cure as it offered hospitality in accordance with Jewish ritual, with a mikveh (ritual bath) and a synagogue that could accommodate up to 300 people. From the mid-1920s the hotel was run by Leopold's son, Josef Bermann, the last president of the Jewish community before its extermination. He gave help to many refugees from the Nazis, both in Merano and at the Hotel Edelweiss in St. Moritz.*

## 5.

### VILLA BALOG

### OTTO-HUBER-STRABE 2

Der in Ungarn geborene Kurarzt Ludwig Balog leitete in Meran in einer im Palaststil errichteten Villa eine mit modernstem Komfort ausgestattete Kurpension. Balkone, die von Telamonen in Hochrelief gestützt werden, Pilaster und Fenster mit Giebelfeld schmücken die Fassade der im Jahre 1894 vom Architekten Pietro Delugan erbauten Villa. Ludwig und Josefine Balog wurden am 16. September 1943 mit allen noch in Meran verbliebenen



Mitgliedern der jüdischen Gemeinde ins KZ Reichenau deportiert und kamen nie zurück.

## VILLA BALOG

### VIA O. HUBER 2

*Il medico ungherese Ludwig Balog, gestì una pensione ospitata in una villa dotata di tutti i più moderni confort e specializzata in cure dietetiche. La villa, costruita nel 1894 dall'architetto Pietro Delugan, è caratterizzata da una facciata neoclassica e dalla presenza di telamoni in altorilievo che sorreggono i balconi, paraste e finestre con timpano. Il 16 settembre 1943 Ludwig Balog e sua moglie Josefine vennero deportati nel lager di Reichenau insieme a tutti gli altri membri della comunità ebraica e non fecero più ritorno.*

## VILLA BALOG

### VIA O. HUBER 2

*The Hungarian-born spa doctor Ludwig Balog ran a*

*guesthouse for those taking the cure in a sumptuously equipped villa. Built in 1894 by the architect Pietro Delugan, it has a neo-classical facade with telamons in high relief supporting the balconies, pilasters and pediment windows. Together with all other members of the remaining Jewish community in Merano, Ludwig and Josefine Balog were deported to the Reichenau concentration camp on 16 September 1943 and never returned.*

## 6.

### DER MAENDLHOF

### WINKELWEG 45-47

Rosa und ihr Mann Josef Maendl betrieben das Hotel Erzherzog Rainer nach den Grundsätzen Max Joseph Oertels, Erfinder der Terrainkur, sowie die Villa Regina. Dank der finanziellen Unterstützung Hans Zellenkas konnte Rosa nach dem Tod ihres Mannes den von Musch

& Lun begonnenen Bau des Maendlhofs fortsetzen. Ihr Sohn Markus Maendl leitete den Maendlhof ab 1904. Das imposante Gebäude wurde in mehreren Etappen gebaut und beherbergte ab 1901 auch die Wasserheilanstalt von Dr. Ballmann. Das sanierte Haus ist heute eine Wohnanlage.

## HOTEL MAENDLHOF

VIA WINTEL 45-47

Rosa e suo marito Josef Maendl gestirono l'hotel Erzherzog Rainer secondo i principi di Max Joseph Oertel, l'ideatore della "Terrainkur", nonché Villa Regina. Grazie al sostegno finanziario di Hans Zellenka, dopo la morte del marito Rosa riuscì a portare a termine la costruzione del Maendlhof progettato dallo studio Musch & Lun. Nel 1904 suo figlio Markus le subentrò nella gestione. L'imponente edificio fu costruito in diverse fasi e dal 1901 ospitò anche lo stabilimento idroterapico del dott. Ballmann. Dopo la recente ristrutturazione è stato trasformato in edificio residenziale.

## HOTEL MAENDLHOF

VIA WINTEL 45-47

Rosa and her husband Josef Maendl ran the Hotel Erzherzog Rainer according to the principles of Max Joseph Oertel, inventor of the "Terrainkur"; they also ran the Villa Regina. Thanks to the financial support of Hans Zellenka, Rosa was able to complete the construc-

tion of the Maendlhof, commissioned from the architects Musch & Lun, following the death of her husband. Her son Markus Maendl managed the Maendlhof from 1904 on. This impressive building was built in stages: from 1901 it was also home to the premises of the hydrotherapist Dr Ballmann. Now restored, it has been converted into apartments.

## 7.

### SANATORIUM WALDPARK

SCHAFFERSTRÄBE 64

Max Bermann erwarb die 1899 von Pietro Delugan erbaute Villa Paulista, die Elemente aus dem Jugendstil zeigt, und richtete dort das Sanatorium Waldpark ein, das er als Spezialist für innere Krankheiten leitete. Anfang der 1930er Jahre wurde das mit modernster Pflegetechnik ausgestattete Sanatorium erweitert. 1941 wurden Gebäude und Grundstück versteigert. Max und Karolines Nachkommen René und Kaethe Bermann führten im US-Bundesstaat New York ein Hotel, in dem sich Flüchtlinge aus Europa wiedertrafen.

### SANATORIO WALDPARK

VIA SCHAFFER 64

Max Bermann acquistò villa Paulista, un edificio caratterizzato da elementi liberty, costruito nel 1899 da Pietro Delugan, e la trasformò nel sanatorio Waldpark, che diresse personalmente in



quanto medico internista. All'inizio degli anni Trenta il sanatorio, dotato di tutti i ritrovati di cura più moderni, venne ampliato e nel 1941 furono messi all'asta edificio e terreno. I figli di Max e di sua moglie Karoline, René e Kaethe Bermann, aprirono nello Stato di New York un albergo dove si ritrovarono tanti rifugiati dell'Europa nazista.

### WALDPARK SANATORIUM

VIA SCHAFFER 64

Max Bermann acquired the Villa Paulista, built in 1899 by Pietro Delugan and featuring art nouveau elements. There he opened the Waldpark Sanatorium, which he ran as a specialist for internal medicine. At the beginning of the 1930s the sanatorium, equipped with the latest healthcare equipment, was expanded. In 1941 the building and its grounds were auctioned. Max and Karoline's children, René and Kaethe Bermann, ran a hotel

in New York state that became a meeting point for numerous refugees from Europe.

## 8.

### DAS EINSTIGE

### JÜDISCHE SANATORIUM

SCHILLERSTRÄBE 12

1893 eröffnete die Königswarter-Stiftung in der Villa Steiner ein Sanatorium für mittellose jüdische Patienten. Es wurde von Jenny und Markus Vogel als koschere Einrichtung betrieben. 1909 erlangte es nach einem Umbau seine heutige Größe. Mitte der 1920er Jahre war der Schriftsteller David Vogel Patient im jüdischen Sanatorium und schrieb die Novelle „Im Sanatorium“. In den Nachkriegsjahren diente das Sanatorium als Unterkunft für Überlebende der Shoah.

### EX SANATORIO EBRAICO

VIA SCHILLER 12

Nel 1893 la fondazione Königswarter aprì nella villa Steiner un sanatorio per malati ebrei non abbienti. La struttura venne gestita secondo i dettami kosher da Jenny e Markus Vogel e nel 1909, dopo una ristrutturazione, assunse le attuali imponenti dimensioni. Alla metà degli anni Venti ospitò per un periodo di cura lo scrittore David Vogel che vi ambientò la novella "Nel sanatorio". Nel dopoguerra il sanatorio venne utilizzato per ospitare sopravvissuti della Shoah.

## FORMER JEWISH SANATORIUM

VIA SCHILLER 12

Opened in 1893 in the Villa Steiner thanks to the Königswarter Foundation, its aim was to permit impoverished Jews to take the cure in the city. It was run by Jenny and Markus Vogel on kosher principles. In 1909 it was enlarged and equipped with all modern comforts, reaching its imposing present form. In the mid-1920s, the writer David Vogel was a patient of the Jewish sanatorium; he subsequently wrote the novella "In the Sanatorium". After the war the establishment was used to aid survivors of the Shoah (Holocaust).



## 9. STOLPERSTEINE AN MEHREREN ORTEN DER STADT

2012 ließ Gunter Demnig 33 Stolpersteine in das Straßenpflaster Merans ein, um der Bürgerinnen und Bürger der Stadt zu gedenken, die deportiert und in Konzentrati-

ons- und Vernichtungslager ermordet wurden. 28 der eingeschlossenen Stolpersteine tragen die Namen von Jüdinnen und Juden, die an den angezeigten Orten gewohnt oder gearbeitet hatten.

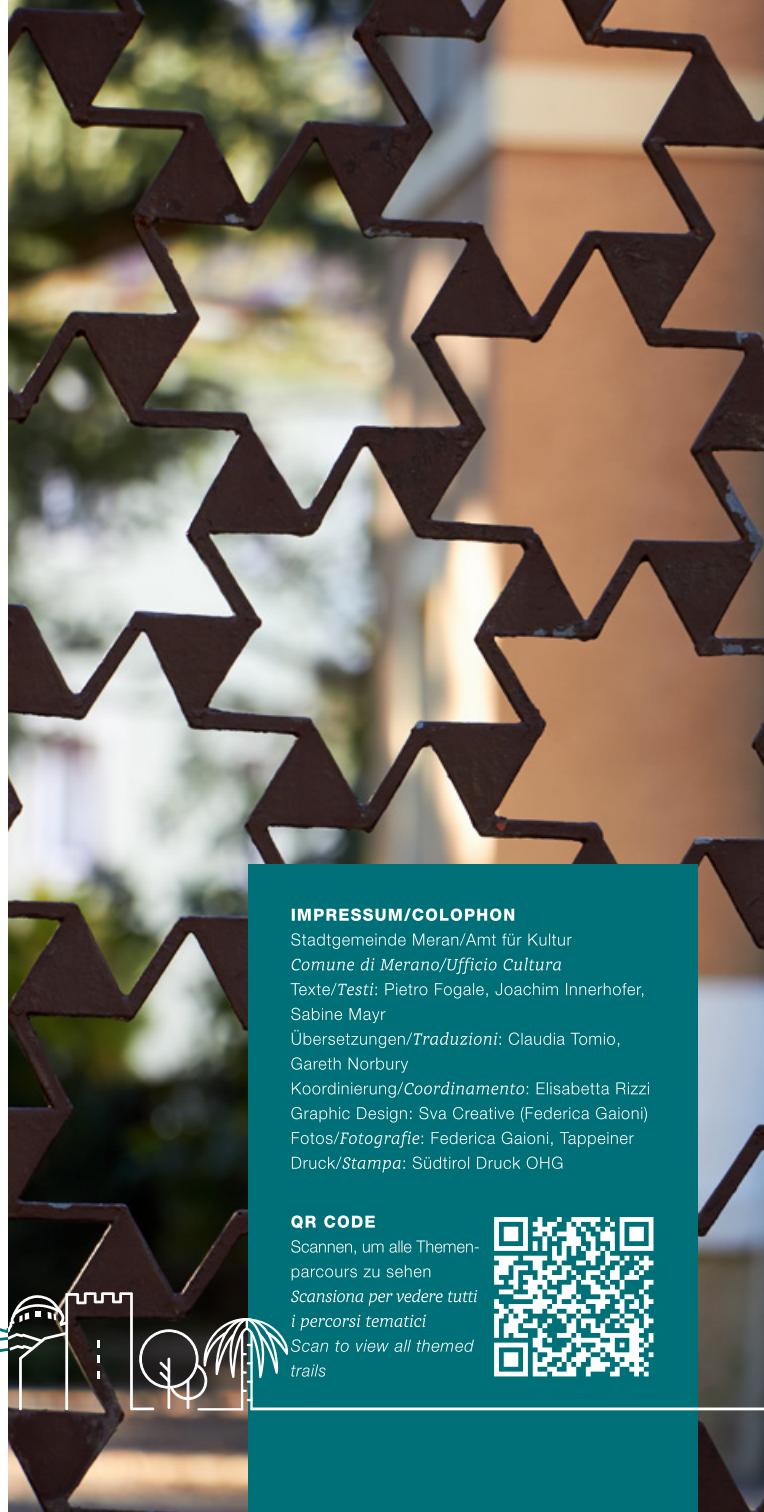
## PIETRE D'INCIAMPO IN VARI PUNTI DELLA CITTÀ

Sono opera dell'artista tedesco Gunter Demnig. Nel 2012 ne furono posate 33 a ricordo delle nostre concittadine e dei nostri concittadini deportati e assassinati nei campi di concentramento. Si trovano in vari punti della città, davanti a quella che fu la loro ultima dimora o luogo di lavoro. Di queste pietre, 28 sono dedicate a meranesi di religione ebraica.

## STUMBLING STONES

VARIOUS LOCATIONS  
THROUGHOUT THE CITY

Designed by the German artist Gunter Demnig, 33 of the stones were laid in 2012 in memory of citizens of Merano who were deported to concentration camps, where they were murdered. There are 28 dedicated to Jewish citizens of Merano: the stones can be found in various parts of the city outside what was the occupant's final workplace or abode.



## IMPRESSUM/COLOPHON

Stadtgemeinde Meran/Amt für Kultur  
Comune di Merano/Ufficio Cultura

Texte/Testi: Pietro Fogale, Joachim Innerhofer,  
Sabine Mayr

Übersetzungen/Traduzioni: Claudia Tomio,  
Gareth Norbury

Koordinierung/Coordinamento: Elisabetta Rizzi  
Graphic Design: Sva Creative (Federica Gaioni)

Fotos/Fotografie: Federica Galoni, Tappeiner  
Druck/Stampa: Südtirol Druck OHG

## QR CODE

Scannen, um alle Themen-

parcours zu sehen  
Scansiona per vedere tutti i percorsi tematici

Scan to view all themed trails





STADTGEMEINDE MERAN  
COMUNE DI MERANO  
Referat für Kultur  
Assessorato alla cultura

